

PORTUGAIS CORRIGÉ

■ VERSION

Quelques milliers de médecins cubains ont commencé à quitter le Brésil et à retourner chez eux, ce jeudi, après que le gouvernement cubain a rompu l'accord de coopération entre les deux pays, laissant des millions de brésiliens sans cette option leur permettant de recourir à un médecin.

Le président élu Jair Bolsonaro a dit que les médecins cubains étaient soumis à un régime semblable « au travail des esclaves » parce que le gouvernement cubain prélevait 70% de leurs salaires. Pour Bolsonaro, le programme qui a commencé en 2013, pourrait continuer seulement si ces professionnels recevaient leur salaire dans son intégralité et s'ils pouvaient faire venir leur famille de Cuba.

Admirateur du président des États-Unis, Donald Trump, Bolsonaro a été élu le mois dernier par des brésiliens angoissés face à de très forts taux de criminalité et l'impression que la corruption a atteint des niveaux très élevés après presque une décennie et demie de gouvernements de gauche qui avaient des liens étroits avec Cuba.

Les cubains intervenaient, essentiellement, dans des zones pauvres et éloignées du pays, là où les médecins brésiliens ne veulent pas travailler. Le gouvernement œuvre, maintenant, à pourvoir les 8 332 postes laissés vacants par les cubains qui sont rentrés chez eux.

Dans de nombreuses grandes villes brésiliennes et dans leur périphérie qui comptaient sur le soutien des médecins cubains, les salles d'attentes, habituellement, pleines dans les centres de santé, sont vides cette semaine. Des affiches indiquaient que les consultations avaient été annulées.

Exame, 23 novembre 2018

■ THEME

- 1°) Esperem/ Espere/ por mim aqui, vou ver se os colegas estão prontos para começar a reunião.
- 2°) Este fim-de-semana(P) / Esse fim de semana (B), tenho de ver (os) meus primos e (os) meus amigos / para convidá-los/ para os convidar /para o teatro/ ao teatro.
- 3°) Aquando da/ Durante a/ maratona de Paris, corri muito bem já que cheguei no décimo terceiro lugar.
- 4°) Segundo eu, esta maneira de consumir produtos é menos poluidora/ poluente do que o que existia anteriormente.
- 5°) Durante o campeonato, constatei/notei que o melhor desportista/esportista (B)/, era o mais rápido.
- 6°) É possível que/ o teu irmão/ teu irmão (B) / não queira ir nem à piscina (P) / na piscina (B)/ nem ao parque (P)/ no parque (B).
- 7°) Isto/ Isso (B) não é um romance mas um ensaio filosófico, escrito em português e que data do século XVIII.
- 8°) A minha mãe/ Minha mãe (B)/ ia sair/ estava saindo (B) de casa, aconselhei-a a levar um guarda-chuva consigo porque vai chover.
- 9°) Para ir ao/no (B) castelo São Jorge, podemos ir/ quer/ ou/ a pé /quer/ou/ de elé(c)trico/ de bonde (B).
- 10°) Ontem, antes do concerto, reparei que os músicos estavam muito concentrados antes de começarem a tocar.

■ ESSAIS

Sujet 1 : Quel que soit le pays, de nos jours, la solidarité est une question fondamentale de sa politique internationale.

Sujet 2 : Citation à commenter : Direction Générale de l'Éducation (Portugal)

« L'objectif de l'éducation environnementale durable a pour but à la promotion de valeurs, le changement d'attitudes et de comportements face à l'environnement, de façon à préparer les jeunes à l'exercice d'une citoyenneté consciente, dynamique et informée face aux problématiques environnementales actuelles. »

- **RAPPORT D'ÉPREUVE**
- **SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE**

Huit candidats ont composé en LV2, en 2019. La moyenne s'établit à 13.19/20. Les notes vont de 05.75/20 à 20/20. Cette année, la moyenne générale est en baisse par rapport à l'an dernier. Certaines copies révèlent un grand manque de préparation et des lacunes importantes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

- **SUR LA VERSION**

La moyenne de la version est de 11.73/20. Les notes s'échelonnent de 02.50/20 à 17.75/20. Les copies ayant obtenu les plus mauvaises notes révèlent le manque évident de préparation de certains candidats. Cette année, les notes sont largement passées sous la barre du 10/20. Par ailleurs, un certain nombre de copies est de bon niveau mais nous constatons l'absence de très bonnes copies. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français parfaitement correct. Le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable grammaticalement et lexicalement. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et aux registres de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : médecins, président, décenies, prenait, entrain de, maintenant, coperation, etc. Il fallait savoir traduire les pourcentages et non écrire : 70 pour cent mais 70% ! Les erreurs liées à l'accentuation continuent d'être présentes : dorénavant, coopération, décennies, élu, etc. Nous avons également remarqué que certains candidats écrivent en posant sur les mots des accents horizontaux faute de savoir s'ils doivent écrire entre un accent aigu ou un accent grave. Quant aux fautes de grammaire (accord et autres), elles sont encore trop nombreuses : après ait rompu, ils ont été utilisé, etc. Il est important que les candidats gardent les guillemets présents dans le texte d'origine, le fait de ne pas les reproduire est sanctionné. Certains barbarismes sont à déplorer : brasiiliens, esclaves, gouvernation, le gouverne, gigantissime, etc. Ces exemples prouvent le manque de préparation et la méconnaissance de la langue portugaise dont font preuve certains candidats. Certains temps verbaux ont été mal traduits. Peu de barbarismes ont été relevés mais les omissions persistent, celles-ci auraient dû être repérées

lors d'une relecture attentive de la traduction proposée. Nous ne dirons jamais assez ô combien il est important de relire sa copie ! Les barbarismes et les omissions sont les fautes les plus pénalisées. De plus il est obligatoire de conserver les paragraphes là où ils existent !

Pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

■ SUR LE THEME

La moyenne de thème est de 11.63/20. Les notes s'échelonnent de 05.75 /20 à 18.50/20. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Il va sans dire que lors de la correction, tant la norme portugais du Portugal que la norme, portugais du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Les candidats doivent, toutefois, veiller à être cohérents dans leur choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Le jury a remarqué, cette année, qu'un certain nombre de copies révèlent une connaissance essentiellement orale de la langue portugaise. Voici quelques erreurs d'orthographe : eu pençu, campeonato, discertação, chegei, antiguamente, chuver, jugar, etc. Un grand nombre de fautes lié à l'accentuation est à déplorer encore une fois : a pê, filosofica, musicos, París, portugues, etc. ! Quant aux fautes de grammaire, elles persistent : este é a maneira, eu lhe aconselhei de levar, le avisei, etc. Finalement, il est impératif de connaître très bien la conjugaison portugaise pour ce genre d'exercice. Voici quelques exemples d'erreurs : estam, esto a ir ver, existava, no quera, etc. Certaines copies sont émaillées de barbarismes ou d'hispanismes : seclo, maratão, parachuva, conselhei, estragante, según, tramway, etc.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise de Paul*

Tessier (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon), le site : <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) ou le site : *linguee*. Il existe aussi des dictionnaires en ligne tel que celui du site : Priberam.. Et bien sûr il est fondamental de lire régulièrement la presse lusophone. La plupart des journaux sont disponibles sur internet, voici quelques indications qui sont loin d'être exhaustives : *Jornal de Notícias, Público, Expresso, Jornal do Brasil, Folha de São Paulo*, etc. Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

■ SUR L'ESSAI 1

Le sujet 1 a été choisi par 5 candidats. La moyenne générale est de 11.23 /20 La plus basse note étant 08.20/20 et la plus haute 16.80/20. Il s'agissait d'un thème de société portant sur la solidarité et son importance au sein de la politique internationale. Les candidats ayant eu les meilleures notes ont proposé un essai construit et argumenté ainsi que des exemples concrets en rapport avec la lusophonie. Il était possible de donner des exemples concrets en lien avec la crise migratoire en Europe et l'implication de pays tels que le Portugal ou le Brésil ; il était également possible de citer les catastrophes de Brumadinho ou des deux tempêtes dévastatrices qui se sont abattues sur le Mozambique et l'élan de solidarité qui est né dans différents pays de la lusophonie. D'autres exemples étaient possibles.

■ SUR L'ESSAI 2

Cette année, 3 candidats ont choisi le sujet 2. La moyenne générale est de 18.40/20. Il s'agit d'une très bonne moyenne. Les notes s'échelonnent de 18.00/20 à 19.00/20. De telles notes révèlent que les candidats avaient une très bonne connaissance de ce thème. Il s'agissait d'un sujet abordant l'importance de l'éducation à la préservation de l'environnement et ses défis. Les copies ont mis en exergue les enjeux que représente la protection de l'environnement et ont su donner des exemples concrets en lien avec le monde lusophone.

Pour conclure, nous remarquons que le niveau continue à baisser en essai. D'une part, les remarques faites pour le thème se retrouvent en essai : des fautes d'orthographe, de grammaire et de

conjugaison sont présentes dans les copies. Voici quelques fautes d'orthographe parmi tant d'autres : capassidade, individuos, desenvolvimento, politica, atuale, mondiale, xádzrez, fría, mundialisação, occidental, attitude, compoem, tecnologias, currar, o seja (ou seja), etc. Il est inquiétant de remarquer que les candidats ne savent pas écrire des mots simples et courants. Certains candidats pensent pouvoir faire l'économie des cédilles et sont systématiquement pénalisés : forca pour força, etc.

Voici un relevé non-exhaustif qui permettra aux futurs candidats de comprendre qu'il est impératif de maîtriser correctement la langue portugaise pour présenter cette langue au concours.

Des barbarismes : parelem, diferencias, atractivo, europeios, demonstra, os indígenas (os indígenas), muchas, a perta, melhorando, etc.

Des fautes de grammaire et de conjugaison : permite de, benéfico aos, embora a solidariedade é (seja), creou, é necessário de, economicamente e socialmente (económica e socialmente), podriam, empletar, etc.

Et puis des confusions remarquables : Mercosur (Mercosul en portugais), etc.

Ces quelques exemples prouvent qu'il faut travailler la langue portugaise avec attention et régularité afin d'être en mesure le jour de l'épreuve, de traduire et de rédiger sans faillir ou en faisant le moins d'erreurs possibles.

Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Certains mots parfois illisibles sont pénalisés.

Finalement, nous rappelons qu'il est impératif de mentionner en fin d'essai le nombre de mots. Nous ne pouvons que déplorer les candidats qui dépassent allègrement le nombre de mots imposés ou indiquent un nombre de mots inexact car ils s'infligent ainsi des pénalités qui diminuent considérablement leur note.

De plus, nous rappelons qu'il faut choisir UN des deux sujets et indiquer le numéro sur la copie.

Contenu : Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré (problématique), argumenté (des exemples concrets, si possible, en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Un dernier conseil pour rappeler qu'il est essentiel de bien lire le sujet !